

Ovaj prijevod sastoji se od:
3 stranice / 7 listova
Broj ovjere: 14 - 2019
Datum: 28. 2. 2019.

OVJERENI PRIJEVOD
S ENGLESKOG NA HRVATSKI JEZIK
Ugovor



Isprava o prijenosu

Ovaj ugovor koji stupa na snagu 1. siječnja 2017.
sklopili su

A. Philip Zepter, Sun Tower, 7 Avenue Princesse Alice, MC – 98000 Monako (dalje u tekstu „Cedent”)

i

B. INNBRUCK Holdings Limited, trgovačko društvo organizirano i postojeće u skladu sa zakonima Cipra, s registriranim sjedištem na adresi 75 Prodromou Avenue, 2063 Nicosia, Cipar (dalje u tekstu „Cesionar”);

i

C. PZ Jahte d.o.o., trgovačko društvo organizirano i postojeće u skladu sa zakonima Hrvatske, s registriranim sjedištem na adresi Put Brodarice 6, Split, Hrvatska (dalje u tekstu „Zajmoprimac”)

(dalje u tekstu povremenog zajedničkog naziva „Strane”, i pojedinačnog naziva „Strana”).

BUDUĆI DA:

- I. Cedent je – u razdoblju od 2008. do zaključno s 2016. i povučeno u nekoliko tranša – odobrio iznos zajma od 18.681.258,26 eura Zajmoprimcu u skladu s nekoliko ugovora o zajmu od 2008. (dalje u tekstu „PZ zajam”). Zajmoprimac je koristio navedeni iznos za izgradnju i održavanje jahte.
- II. Od 1. siječnja 2017. Cedent i Zajmoprimac žele prenijeti nenaplaćeni iznos od Zajmoprimca na Cesionara i Cesionar želi prihvatiti takav prijenos.
- III. Strane sada žele potvrditi uvjete i odredbe prijenosa i u pisanom obliku zabilježiti međusobne dogovore.

IZJAVILI SU I SUGLASNI SU KAKO SLIJEDI:

PRIJENOS ZAJMA

1. Zajmoprimac potvrđuje da je ukupni dug prema Cedentu na datum ovog Ugovora 18.681.258,26 eura.
2. Cedent ovime prenosi na Cesionara sva svoja prava i obveze, a posebno pravo na primitak svih prihoda koji uključuju iznos naveden u klauzuli 1. ovog Ugovora zajedno s kamatom obračunatom od današnjeg dana nadalje i sve ostale nenaplaćene iznose od Zajmoprimca. Cesionar zauzvrat preuzima odgovarajuću odgovornost Zajmoprimca prema Cedentu.
3. Cedent ovime neopozivo ovlašćuje Cesionara da od Zajmoprimca prima izravno i u bilo kojem trenutku sve nenaplaćene iznose od Zajmoprimca.
4. Zajmoprimac ovime pristaje na prijenos svih prava i obveza Cedenta i potvrđuje bezuvjetno pravo Cesionara da od Zajmoprimca primi iznos naveden u klauzuli 1. ovog Ugovora i sve ostale iznose koje plaća Zajmoprimac.

JAMSTVA SVIH STRANA

5. Cedent, Cesionar i Zajmoprimac imaju potrebnu korporativnu moć i ovlast da sklope i provedu ovaj Ugovor te izvrše transakcije koje su ovdje navedene u skladu s uvjetima ovog Ugovora.

MJERODAVNO PRAVO I NADLEŽNOST

6. Ovaj ugovor tumači se u skladu s ciparskim pravom čiji sudovi imaju ekskluzivnu nadležnost.

OBAVIJESTI

7. Sve obavijesti zahtijevane na temelju ovog Ugovora koje mora dostaviti bilo koja od Strana bilo kojoj drugoj Strani moraju biti sastavljene u pisanom obliku i moraju se dostaviti putem kurira na posljednju poznatu adresu druge Strane. Svaka potvrda kurira čini odlučujući dokaz činjenice i datuma slanja svake takve obavijesti.

RAZNO

8. Ni jedna dopuna ili izmjena ovog Ugovora ne smatra se valjanom ako nije sastavljena u pisanom obliku.

11. Nevaljanost ili neprovođivost bilo koje odredbe ovog Ugovora u bilo kojoj nadležnosti ne utječe na ostale odredbe ovog Ugovora ili takvu odredbu u drugim nadležnostima, i ovaj se Ugovor tumači u takvoj nadležnosti u svim pogledima kao da je takva nevaljana ili neprovođiva odredba izostavljena. Nadalje, umjesto takve nezakonite, nevaljane ili neprovođive odredbe u takvoj nadležnosti automatski se dodaje kao dio ovog Ugovora odredba slična toj nezakonitoj, nevaljanoj ili neprovođivoj odredbi koliko je to moguće te zakonito, valjano i provodivo.

12. Ovaj Ugovor sadrži cijeli sporazum Strana u odnosu na predmet ovog Ugovora i zamjenjuje sve prethodne dogovore između Strana.

13. Ovaj je Ugovor potpisan na engleskom jeziku u tri (3) primjerka, svaki jednake pravne valjanosti.

U ZNAK POTVRDE navedenog Strane ovog Ugovora potpisale su ovaj Ugovor i stavile svoje pečate prethodno navedenog datuma.

Cedent
/vlastoručan potpis, nečitljiv/
G. Philip Zepter

Cesionar
/vlastoručan potpis, nečitljiv/
Potpisao/la: Maria Zarkos
Funkcija: Direktorica
Za: INNBRUCK Holdings Limited
/pečat: INNBRUCK Holdings Limited, Nicosia, Cipar/

Zajmoprimac
/vlastoručan potpis, nečitljiv/
Potpisao/la:
Funkcija:
za PZ Jahte d.o.o.
/pečat: PHILIP ZEPTER JAHTE d.o.o. SPLIT/

Ja, Tea Mjedenjak Valešić, stalna sudska tumačica za engleski jezik, ponovno imenovana Rješenjem Županijskog suda u Zagrebu, br. 4 Su-183/18 od 23. veljače 2018. godine, potvrđujem da gornji prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 28. 2. 2019.

Br. 14 - 2019

